

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Методические рекомендации по освоению дисциплины

2.1.2 «Иностранный язык»

**Научная специальность: 1.6.19. – «Аэрокосмические исследования Земли,
фотограмметрия»
очная форма обучения**

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение иностранного языка в курсе обучения в аспирантуре является неотъемлемым компонентом подготовки высококвалифицированных специалистов. Работа с научными трудами на иностранных языках – обязательное условие успешного исследования по любой тематике. Инструментальное владение иностранным языком в этом отношении проверяется при чтении, реферировании, аннотировании, переводе научной литературы по специальности. Коммуникативные навыки, необходимые ученому для участия в конференциях, семинарах, круглых столах, проверяются на устной части экзамена. Таким образом, тщательная подготовка к сдаче кандидатского экзамена должна быть не самоцелью, а средством достижения больших результатов, открытия новых научных горизонтов. Конечной целью изучения иностранного языка является достижение уровня владения коммуникативной компетенцией, позволяющей аспиранту успешно осуществлять научно-исследовательскую деятельность.

Иностранный язык служит не только целью, но и средством обучения и овладения научной информацией для успешного функционирования в мировом информационном пространстве. Таким образом, программа обучения и подготовки к сдаче кандидатского экзамена составлена в опоре на социокультурный и коммуникативный подходы к изучению иностранного языка.

Основная задача подготовки аспирантов состоит в углублении профессиональных знаний посредством иностранного языка, который выступает не только как объект изучения, но и как средство совершенствования компетенций, приобретенных учащимися в течение курса обучения в вузе.

**СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Основные виды речевой деятельности, которые оцениваются на экзамене – говорение, чтение, аудирование. Говорение и аудирование являются неотъемлемым компонентом устно-речевого общения.

Допуск к экзамену осуществляется на основании предоставления реферата, составленного на основе изучения аутентичного научного текста (монографии) по специальности. Монография выбирается аспирантом/соискателем совместно с научным руководителем и заверяется у ведущего преподавателя по английскому языку. При выборе монографии необходимо руководствоваться в первую очередь его новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования, а также следующими требованиями:

- аутентичный научный текст (монография, статья) объемом не менее 200 страниц;

- связан с темой диссертационного исследования;
- не был переведен на русский язык;
- издан в течение последних 7-8 лет.

Работа с научным текстом предполагает овладение профессиональной иноязычной терминологией. Основные термины из переведенного текста необходимо оформить в виде глоссария или терминологического словаря (не менее 200 терминов с переводом на русский язык).

Реферат оформляется и сдается на кафедру для проверки преподавателем английского языка в указанные сроки (за месяц до проведения кандидатского экзамена).

ТРЕБОВАНИЯ НА КАНДИДАТСКОМ ЭКЗАМЕНЕ

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

I. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста 1000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II. Вторым этапом экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1) Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 700-800 печатных знаков. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

2) Просмотровое чтение оригинального текста общественно-политического содержания. Объем 500-600 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3) Выступление с презентацией по результатам работы над диссертацией и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

ТРЕБОВАНИЯ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ РЕФЕРАТА

Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:

Титульный лист

Введение

Основная часть

Заключение

Список литературы

Терминологический словарь

Титульные листы с выходными данными оригинальной научной литературы по специальности

Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

1. Чтение с полным пониманием прочитанного оригинального текста по специальности и передача извлеченной информации на русском языке.

Объем 700-800 печатных знаков

Время выполнения работы – 45-60 минут

2. Чтение с выборочным извлечением нужной информации текста общественно-политического содержания. Объем 500-600 печатных знаков.

Время выполнения работы – 2-3 минуты

1. Выступление с презентацией по результатам работы над диссертацией и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта/соискателя. Время выступления с презентацией – 4-5 минут

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ НАВЫКАМИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И КРИТЕРИИ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Языковой материал

1. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

2. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (экстерна) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3. Грамматика

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; оборот «*for + smb. to do smth*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

1. Перевод текста по специальности с иностранного языка на русский и **реферат** оцениваются на:

«отлично» (5 баллов) - перевод текста правильный, знание темы, терминов, 1-3 незначительные стилистические ошибки;

реферат правильно структурирован, информация изложена максимально точно, проведен анализ и обобщение, сформулировано собственное отношение к содержанию, содержат глоссарий из 200 наименований.

«хорошо» (4 балла) – верный перевод текста, знание терминологии, наличие стилистических и грамматических ошибок, несоответствие терминов глоссария тексту и тематике, а также если в реферате есть небольшие неточности;

«удовлетворительно» (3 балла) – неполный перевод текста, неточности в переводе терминов, смысла текста искажен частично, а также, если в реферате отсутствуют необходимые компоненты;

«неудовлетворительно» (2 балла) - перевод неверный, смысл искажен полностью;

реферат не выполнен.

2. Передача содержания текста оценивается на:

«отлично» (5 баллов) - полное понимание содержания прочитанного оригинального текста; определён круг рассматриваемых вопросов, выявлены и изложены в краткой форме основные положения автора;

«хорошо» (4 балла) – понимание основного содержания прочитанного оригинального текста; при выполнении задания допущено 3 - 4 ошибки, весь круг рассматриваемых автором вопросов определен не совсем четко;

«удовлетворительно» (3 балла) - частичное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 6 - 7 ошибок, допущенных при выполнении задания, не весь круг рассматриваемых вопросов определен;

«неудовлетворительно» (2 балла) – неправильное понимание содержания прочитанного оригинального текста; допущено 7-10 ошибок при выполнении задания, основные положения автора не изложены;

Беседа по теме научного исследования оценивается на:

«отлично» (5 баллов) - адекватно реализует коммуникативное намерение, речь построена логично, связно; глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами;

«хорошо» (4 балла) – реализует коммуникативное намерение в достаточной мере, речь построена логично, связно; знание представленной проблемы, темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок);

«удовлетворительно» (3 балла) - реализует коммуникативное намерение не в достаточной мере; знание представленной проблемы недостаточное, удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок);

«неудовлетворительно» (2 балла) - отсутствие знаний по теме научного исследования, более 10 фонетических, лексических и грамматических ошибок.

Методические рекомендации для аспирантов по изучению дисциплины

Изучение иностранного языка в курсе обучения в аспирантуре является неотъемлемым компонентом подготовки ученого-исследователя. Сегодня невозможно выполнить исследование на высоком научно-теоретическом уровне, не обращаясь к иноязычным первоисточникам, а также не публикуя свои труды в зарубежных изданиях. Иностранный язык служит не только целью, но и средством обучения и овладения научной информацией для успешного функционирования в мировом информационном пространстве.

Самостоятельная работа аспиранта является очень важным компонентом успешного овладения иностранным языком. Важно уделять время и внимание этой работе ежедневно. Для самостоятельной работы нужно стремиться использовать все имеющиеся ресурсы.

Чтение литературы по специальности должно стать ежедневным занятием. Чтение текстов должно также сопровождаться работой с научной терминологией, которую следует выписывать в личный словарь и стремиться использовать изученную лексику в письменной и устной коммуникации. Для чтения следует использовать научные и научно-популярные тексты по направлению подготовки аспиранта.

Одной из форм самостоятельной работы аспиранта является выполнение письменного перевода научного текста по специальности. Необходимо внимательно подойти к выбору текста, подобрать текст, наиболее близкий по тематике к специальности и по возможности близкий к тематике проводимого исследования. Текст утверждается у заведующего кафедрой иностранных языков. Затем необходимо выполнить перевод данного текста и разработать терминологический словарь (минимум 200 терминов) по данному тексту, что позволит обогатить словарный запас аспиранта. Такая работа также подготовит аспиранта к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.